ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ КОНЦЕПТА "ПУТЕШЕСТВИЕ" В АНГЛИЙСКОЙ И АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ[1]

EMOTIVE AND APPRASING CLASSIFICATION OF THE CONCEPT "TRAVELING" IN ENGLISH AND AZERBAIJANI PHRASEOLOGY

Abstract: *It is very difficult to give the concrete definition to the notion "concept". In this article we represent different points of view on this problem. The article investigates the concept "Traveling", it also represents the emotive and appraising classification of the concept "Traveling" in English and Azerbaijani phraseology.*

Key words: *concept, phraseology, classification, connotation.*

Язык, как явление социальное, тесно связан с реалиями и традициями народа – его носителя и можно без сомнения утверждать, что все культурные и бытовые события в жизни общества находят свое отражение в языке. Поэтому одним из заслуживающих внимания аспектов науки о языке является фразеология, которая является не только самой обширной, но и наиболее демократичной областью словарного запаса языка, т.к. включает в себя единицы и научной терминологии, и публицистической или художественной литературы.

Развитие современной лингвистики и ряда других гуманитарных наук фиксирует все более четко выраженную тенденцию к формированию нового направления – культурологической лингвистики, или лингвокультурологии. На современном этапе развития языкознания доминантой мышления становится не только познание, но также и взаимопонимание, что неизбежно приводит к изучению взаимодействия языка, культуры и личности.

Характерная для XX-XXI веков тенденция к взаимопроникновению различных областей знания вызвала потребность в единице, сводящей воедино результаты различных познавательных процессов и ментальных операций, представленных в языке и эксплуатируемых в коммуникации. Такой единицей стал концепт, при изучении которого произошло обобщение ряда аспектов лингвокогнитивной деятельности, прежде рассматривавшихся изолированно.

В последние десятилетия понятие концепта и концептосферы активно вошло в научный обиход. Академик Д.С. Лихачев так определяет

[1] **Elnara GASANOVA, Dagestan State University**
eldream-3@inbox.ru

BDD-A13329 © 2011 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.115 (2026-11-17 07:51:55 UTC)

концептосферу: «В совокупности потенции, отраженные в словарном запасе отдельного человека, как и всего языка в целом, мы можем называть концептосферами….» (Лихачев, 1997: 284). Можно предположить, что концептосферу языка образуют множество концептосфер, которые, в свою очередь представляют собой системы концептов.

По мнению Ю.Степанова количество базовых концептов невелико: «Четыре - пять десятков, а между тем сама духовная культура всякого общества состоит в значительной степени в операциях с этими концептами» (Степанов, 1997: 12).

Концептосфера – совокупность концептов, из которых как из мозаичных кусочков, складывается полотно миропонимания носителя языка.

Богатство языка определяется не только богатством словарного запаса и грамматическими возможностями, но и богатством концептуального мира, концептосферой, в которой формируется национальная языковая личность.

В структуре концептосферы есть ядро, приядерная зона и периферия. Ядро и приядерная зона преимущественно репрезентирует универсальные и общенациональные знания, а периферия – индивидуальные (Маслова, 2004: 35).

Изучение природы концепта в когнитивной лингвистике уделяется первостепенное значение. Любая попытка постичь природу концепта приводит к осознанию факта существования целого ряда смежных понятий и терминов. Прежде всего, это концепт.

Проблема дифференциации концепта – одна их самых сложных решаемых и дискуссионных в теоретическом языкознании наших дней. Это объясняется тем, что при анализе концепта мы имеем дело с сущностями плана содержания, не данными исследователю в непосредственном восприятии, судить же об их свойствах и природе мы можем лишь на основе косвенных признаков.

Концепты – это посредники между словами и экстралингвистической действительностью, и значение слова не может быть сведено исключительно к образующим его концептам (Cruse, 1990: 395) «концепт значительно шире, чем лексическое значение» (Карасик, 1996: 6) – такова одна из точек зрения на соотношение концепт – слово, высказанная впервые С.А. Аскольдовым (Аскольдов, 1997: 270, 275); согласно еще одной точке зрения, концепт соотносится со словами в одном из его значений (Лихачев, 1993: 24).

Концепт – это семантическое образование, отмеченное лингвокультурной спецификой и тем или иным образом характеризующее носителей определенной этнокультуры. Концепт, отражая этническое мировидение, маркирует этническую языковую картинку мира и является кирпичиком для строительства «дома бытия» (по М. Хайдеггеру). Но в то же время это некий квант знания, отражающий содержание всей человеческой деятельности. Концепт не непосредственно возникает из знания слова, а является результатом столкновения словарного значения слова с личным и

BDD-A13329 © 2011 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.115 (2026-11-17 07:51:55 UTC)

народным опытом человека (Лихачев, 1993: 4). Он окружен эмоциональным, экспрессивным и оценочным ореолом.

Следовательно, концепт многомерен; в нем можно выделить как рациональное, так и эмоциональное, как абстрактное, так и конкретное, как универсальное, так этническое, как общенациональное, так и индивидуально-личностное.

Концепты в сознании человека возникают в результате деятельности, опытного постижения мира, социализации, а точнее, складываются из: а) его непосредственно чувственного опыта – восприятия мира органами чувств; б) предметной деятельности человека; в) мыслительных операций с уже существующими в его сознании концептами; г) из языкового знания (концепт может быть сообщен, разъяснен человеку в языковой форме); д) путем сознательного познания языковых единиц (Попова, Стернин, 1999: 63).

У концепта сложная структура. Концепт имеет «слоистое» строение, его слои являются результатом, «осадком» культурной жизни разных эпох. Он складывается из исторически разных слоев, отличных и по времени образования, и по происхождению, и по семантике. Особая структура концепта включает в себя:

- Основной (актуальный) признак;
- Дополнительный (пассивный, исторический) признак;
- Внутреннюю форму (обычно не осознаваемую) (Степанов, 1997: 21).

Внутренняя форма, этимологический признак, или этимология открываются лишь исследователям, для остальных они существуют опосредованно, как основа, на которой возникли и держатся остальные слои значений.

В результате взаимодействия человека с миром складывается его представления о мире, формируется некоторая модель, которая в философско-лингвистической литературе именуется картиной мира. Это одно из фундаментальных понятий, описывающих человеческое бытие.

Человек, приобретая опыт, трансформирует его в определенные концепты, которые, логически связываясь между собой, образуют концептуальную систему; она конструируется, модифицируется и уточняется человеком непрерывно. Это объясняется свойством концепта изменяться в сознании. Концепты, оказываясь частью системы, попадают под влияние других концептов и сами видоизменяются. Изменяется со временем и число концептов, и объем их содержания (Павиленис, 1983: 102-120).

Последовательность построения концептуальной системы в сознании отвечает принципам логики. И этим обусловлено такое свойство системы, как логичность. Она определяет возможность перехода (логического) от одного концепта к другому, определение одних концептов через другие, построение новых концептов на базе имеющихся.

BDD-A13329 © 2011 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.115 (2026-11-17 07:51:55 UTC)

Логичность системы дает возможность построения внутри нее новых концептов, не усваиваемых из актуального опыта, а перешедших в сознание посредством языка. Этим объясняется возможность введения в концептуальную систему человека абстрактных понятий. Такую информацию невозможно ввести в систему без языка.

Говоря о концептуальных системах, мы можем выделить следующие этапы их формирования в сознании человека: невербальный (доязыковой) и вербальный (языковой); и такие их свойства как изменчивость и логичность.

Термин «картина мира» возник на рубеже XIX – XX вв. Картина мира – реальность человеческого сознания.

Мировидение каждого человека складывается в картину мира: «Каждая цивилизация, социальная система характеризуется своим особым способом восприятия мира» (Гуревич, 1972: 17). Отсюда следует, что менталитет любого лингвокультурного сообщества обусловлен в значительной степени его картиной мира, в которой репрезентированы мировидение и миропонимание ее членов.

Понятие «картина мира» строится на изучении представлений человека о мире. Если мир – это человек и среда в их взаимодействии, то картина мира – результат переработки информации о среде и человеке (Цивьян, 1990: 5).

М. Хайдеггер писал, что при слове «картина» мы думаем, прежде всего, об отображении чего-либо, «картина мира, сущностно понятая, означает не картину, изображающую мир, а мир, понятый как картина» (Хайдеггер, 1986: 103).

Картина мира лежит в основе индивидуального и общественного сознания. Концептуальные картины мира у разных людей могут быть различными, например, у представителей разных эпох. Различных социальных, возрастных групп, разных областей научного знания и т.д. Люди, говорящие на разных языках, могут иметь при определенных условиях близкие концептуальные картины мира, а люди, говорящие на одном языке – разные. Следовательно, в концептуальной картине мира взаимодействует общечеловеческое, национальное и личностное.

Система социально-типичных позиций, отношений, оценок находит знаковое отображение в системе национального языка и принимает участие в конструировании языковой картины мира (Маслова, 2004: 64).

Языковая картина мира – это когнитивная структура в своей основе, но в ней находят отражение особенности культуры народа, не зависящие напрямую от процессов когниции.

Абстрактные концепты, такие как «любовь», «судьба», «смерть», представленные в любых языковых картинах мира, а во фразеологических, пословичных картинах мира они получают, как правило, культурную окрашенность. Языковая картина мира отражает когнитивные, культурные и

BDD-A13329 © 2011 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.115 (2026-11-17 07:51:55 UTC)

социальные характеристики народа – носителя языка, а также географические условия его проживания. Это отражение определяется менталитетом народа.

А. Тейлор пишет о том, что пословицы, фразеологизмы дают нам представление об идеях и идеалах, которые движут людьми (Тейлор, 1975: 73). А. Жемеркайне считает, что пословицы, фразеологизмы, как зеркало, отражают жизнь и нравственные устои общества и действуют в обществе в качестве регулирующих «жизненных правил» (Szemerkenyi, 1974: 935).

Фразеологическая картина мира характеризуется двойственностью строения благодаря двойственности строения составляющих ее единиц – фразеологизмов. Фразеологизмы с несовпадением внутренней формы (буквального значения) и значения, закрепившегося в узусе, т.е. обладающие переносным значением, отражают два вида знаний о мире. С одной стороны, значение фразеологизма передает принятые в социуме нормы морали, стереотипы поведения – знания о мире и человеке в мире, которое является важным для языкового коллектива и поэтому закрепляется с помощью языкового знака. С другой стороны – внутренняя форма фразеологизма отражает бытовые представления, повседневную жизнь людей (Иванова, 2002: 25-26).

Путешествие относится к базовым элементам культуры, имеющим всеобщий характер, и являющимся, таким образом, одним из компонентов картины мира английского и азербайджанского народов. Так, глубоко заложенное в культуре представление о жизни как о линейном передвижении (метафора: жизнь-это путешествие) закрепилось во фразеологических единицах языка и присуще всем членам данных лингвокультурных сообществ.

Многочисленность и разноплановость лексических единиц, выражающих концепт «путешествие», свидетельствуют о его актуальности для носителей английского и азербайджанского языков, поэтому описание концепта «путешествие» также является значительным вкладом в описание английской и азербайджанской лингвокультуры в целом.

Согласно Т.Ю. Ма, концепт «путешествие» - один из сложных, культурно значимых концептов, в содержание которых входят имена абстрактных понятий, не имеющих «опоры» во внеязыковой деятельности в виде предметных реалий. Подобные концепты возможно изучать путем выделения их системообразующих элементов (в качестве которых рассматриваются движение, время, пространство, направление, цель и средство/способ передвижения). «Путешествие» является одним из значимых концептов культуры, так как он непосредственно связан с такими основополагающими, составляющими основу картины мира понятиями, как движение, время и расстояние, что способствует его метафоризации (Ма, 2001: 37).

BDD-A13329 © 2011 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.115 (2026-11-17 07:51:55 UTC)

В данной статье мы попытаемся представить классификацию фразеологических единиц с компонентом «путешествие» по эмоционально – оценочной коннотации.

Существует много определений термина «коннотация». Коннотацию часто определяют как дополнительное содержание слова, как стилистические оттенки, которые накладываются на его основное содержание (Кунин, 1972:152). В коннотацию обычно включают эмотивный и оценочный компоненты. И.В. Арнольд включает в состав ещё стилистический компонент (Арнольд, 1959:105). Коннотация - это стилистический аспект значения, компоненты которого сопутствуют сигнификативному и денотативному аспектам значения языковой единицы (Кунин, 1972: 161). Эмоции - форма отношения человека к действительности - всегда сопровождаются оценкой. Эмотивность - это эмоциональность в языковом преломлении, т.е. чувственная оценка объекта, выражение языковыми или речевыми средствами чувств, настроений, переживаний человека (Кунин, 1972:153). Оценка - это объективно-субъективное или субъективно-объективное отношение человека к объекту, выраженное языковыми средствами эксплицитно или имплицитно. Оценка может быть положительной, отрицательной и нейтральной (Кунин, 1972: 155).

1. Рассмотрим ФЕ с компонентом «путешествие» с положительной оценкой:

the coast is clear / yol açixdir (зеленая улица, путь свободен, опасности нет); to pave the way for someone / yol açmag (прокладывать дорогу, пробивать путь); one is getting impatient to go on a trip / yol əhval-ruhiyyəsi (чемоданное настроение, кто-либо настроился уезжать); knight of the road / yol qəhrəmani (рыцарь дороги (водитель такси)); to find one's way out / yol tapmag (найти выход); to make way for someone / yol vermək (дать кому-либо дорогу); a way is mastering by a walker / yol yerimək lə alinar (дорогу осилит идущий); who knows the way, that doesn't stumble / yola beləd olan büdrəməz (кто знает дорогу, тот не споткнется); who knows the way, that doesn't fear / yola çixan yolda galmaz (дорожному путь не стоит); to come round to the right way / yola gəlmək (браться за ум, образумиться, исправиться); to shorten the journey / yola körpü salmaq (сократить путь игрой, веселой беседой); to be at a crossroads / yolayricinda qalmaq (находиться на рубеже новой жизни); Father is a friend to a son on the way / yolda yoldaş, evdə qardaş (в дороге отец сыну товарищ); a guiding star / yolgöstərən ulduz (путеводная звезда); to clear the way for smth / yolu təmizləmək (расчистить путь, подготовить почву, создать благоприятные условия); we are going the same way / yolumuz birdir (нам с вами по дороге); to get out of someone's way / yolundan çəkilmək (уйти с чьей-либо дороги); sail in/ ajaq almaq (принять решительные меры); *Happy journey! / Jahşi yol!* (в добрый путь!); *the longest way about is the nearest way home/ javaş kedən çoh ğedər* (тише едешь, дальше будешь); *a great ship asks deep waters/ jahşi atlari jahşi kişilər minib ketdilər* (большому

BDD-A13329 © 2011 Universitatea din Piteşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.115 (2026-11-17 07:51:55 UTC)

кораблю большое плавание); *no royal road to smth/jahşi işlərin yolu tapdaq olar* (нелёгкий способ достижения чего-либо); *travel broadens the mind/çox oxuyan çox bilməz, çox gəzən çox bilər* (путешествие обучает); *to keep one's feet on the ground / yolunu azmamaq* (не сходить с рельсов, трезво оценивать обстановку, знать, что делать).

2.ФЕ с отрицательной оценкой, например: *to lose the very ground under one's feet / adamin ayağinin altindan yer gaçir* (почва ускользает из-под ног); *to empty the bag / açaram sandiği, tökərəm pambiği* (рассказать, ничего не скрывая, выложить на чистоту (выражение угрозы разоблачения чьих-либо неблаговидных дел); *to bar the way / yol kəsmək (преграждать путь); one has his last journey / yol üstündədir (он отправился в последний путь); to be at a crossroads / yolayricinda qalmaq (быть на распутье, не знать, что делать); to stray from the right path / yoldan çixmaq (сбиться с пути);fly-by-night/ yoldançixaran* (ненадежный); *to vote with one's feet / çixib getmək (соскочить, уйти)*; *get in smb.'s road/ yoldan qojmaq* (стоять поперёк дороги); *to go each one's own way, like ships at sea / yollari ayrildi (разойтись, как в море корабли, расстаться навсегда); the mud-locked roads / yolsuzlug (бездорожье); sail into / ağac ağaca pelmək* (наброситься на кого- то); *take the road/ jолчулуг* (стать бродягой); *çixilmaz vəziyyət / a blind alley* (тупик, безвыходное положение); *to put a spoke in someone's wheel / yoluna tikan əkmək* (вставлять палки в колеса); *to stand in one's way / yolunda durmaq* (мешаться под ногами, стоять поперек дороги); *to strike up someone's heels / yolundan çixarmaq* (выбивать из седла/из колеи); *to put someone out of the way / yolundan götürmək* (убирать кого-либо со своего пути, отделаться от кого-либо); *to kick over the traces / yolunu azmaq* (сорваться с резьбы (предаться чему-либо предосудительному); *after a Christmas comes a lent / yol həmişa bostan kənarindan düşməz* (не все коту масленица, будет и великий пост);*to cut the ground from under someone's feet / yolunu bağlamaq* (перекрыть кислород).

3. ФЕ с нейтральной оценкой, например: *a bus-tram-and-tube ticket / yol bileti* (единый проездной билет); *to measure miles / yol ağartmaq* (мерить версты (быть в дороге); *to accompany someone home / yol uzaq etmək* (провожать кого либо); *someone is on the road to smth. / yol üstündədir (готов к пути, собрался в путь); to take(hit) the road / yola düşmək (отправиться в путь, уехать); to take smth to a journey / yola götürmək (на дорогу, для использования в пути); after the journey / yoldan (с дороги (сразу после поездки)); this expression is spoken when the largest part of the way is at the back / yolun damarini qirmaq (говорится тогда, когда большая часть пути осталась позади); a strip of the way / yolun zolaği (лента дороги); to follow in someone's footsteps / yolunu davam etdirmək (идти по чьим-либо следам,*

BDD-A13329 © 2011 Universitatea din Piteşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.115 (2026-11-17 07:51:55 UTC)

продолжать чей-либо путь); a run up to town / *yahin yol* (кратковременная поездка в город); to come one's way / *yolunda görünmək* (произойти в чьей-либо жизни); *get under way / yola duşmək* (тронуться в путь); *a traveler / səhhan* (путешественник); *a foreign tour / səyahət* (путешествие за границу).

При рассмотрении фразеологических единиц с компонентом «путешествие» было выявлено 16 ФЕ с нейтральной оценкой, 20 ФЕ с отрицательной коннотацией , 24 ФЕ с положительной оценкой. Мы можем сделать вывод, что преобладающей оценкой является положительная. Мы также можем заметить, что одна и та же фразеологическая единица, может нести в себе как положительную, так и отрицательную оценку, например: *to be at a crossroads / yolayricinda qalmaq (быть на распутье(не знать, что делать), находиться на рубеже новой жизни)*. Подобные фразеологические единицы называются сигнификативными., их значение выводится из контекста.

Библиографический список

Арнольд, И., 1959, *Лексикология английского языка,* Москва.
Аскольдов, С., 1997, *Концепт и слово. В: Русская словесность: Антология.* Москва.
Гуревич, А., 1969, *Время как проблема истории культуры. В: Вопросы философии.* №3.
Иванова, Е., 2002*, Пословичные картины мира,* СПб.
Карасик, В., 2004, *Языковой курс: личность, концепт, дискурс.* Москва.
Кунин, А., 1972 , *Фразеология современного английского языка.* Москва.
Лихачев, Д., 1993, *Концептосфера русского языка. В: Известия РАН. Т.3 вып. 1.*
Лихачев, Д.,1997, *Концептосфера русского языка. В: Русская словесность: Антология. М.: Academia.*
Ма, Т., *200, Национальное самосознание в контексте языка и культуры,* Москва.
Маслова, В., 2004*, Введение в когнитивную лингвистику,* Москва.
Павиленис, Р., 1983, *Проблема смысла,* Москва.
Попова, З., Стернин, И., 1999*, Понятие концепта в лингвистических исследованиях.* Воронеж.
Степанов, Ю,1997, *Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования.* Москва.
Хайдеггер, М., 1986, *Искусство и пространство. В: Самосознание Европейской культуры XX века.* Москва.
Цивьян, Т., 1990 , *Лингвистические основы балканской модели мира.* Москва.
Cruse, D., 1986, Lexical semantics, Cambridge, University Press.
Levin, B., Pinker S.(eds.),1991, *Lexical and conceptual semantics,* Oxford, Blackwell.
Szemerkenyi, A., 1974, *Semiotic approach to the study of proverbs. B: Proverbium.* № 24.
Taylor, A., 1975, *Selected writings on proverbs.* Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia.
Мюллер, В., 2002, *Англо-русский словарь,* Москва.
Мюллер, В., 2003, *Русско-английский словарь,* Москва.
Насирзаде, С., 1985, *Аталар сөзу, Бакы.*
Азизбејов, Х., 1985, *Азербайджанско-русский словарь.* Баку.

BDD-A13329 © 2011 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.115 (2026-11-17 07:51:55 UTC)

Комри Б., Халилов, М., 2010, *Словарь языков и диалектов народов Северного Кавказа*. Лейпциг-Махачкала.
Vəlieva, N., 2010, *Irihəcmli Üçdilli (azərbaycanca-ingiliscə-rusca) frazeoloji lüğət,* Baki.

BDD-A13329 © 2011 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.115 (2026-11-17 07:51:55 UTC)